

Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851 (není plátcem DPH)

Sídlo: Loretánské náměstí 5, Praha 1, 118 00,

zastoupené RNDr. Vladimírem Zavázalem, CSc., ředitelem odboru administrativy a zpracování informací
(dále „MZV“)

a

MEDIA MARKET s.r.o.

IČ: 40767213, DIČ: CZ40767213

Sídlo: Petržálkova 2565/23, Praha 5, 158 00

zastoupená Ing. Petrem Šimrem, jednatelem

(dále „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (NOZ), tuto

Smlouvu o poskytování překladatelských služeb

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č. SM 72-1

Č.j. 106534/2015-OAZI

Číslo veřejné zakázky: 5 0721 001 72

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování překladatelských služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto překladatelské služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými předpisy, které se na poskytování překladatelských služeb vztahují. Za služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.
2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou uchazeče/dodavatele.

II. Popis služeb, povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli. MZV je oprávněno takto objednávat překlady kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV překladatelské služby za následujících podmínek:
 - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
 - (b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení. Dodavatel dokončí plnění objednávky v obvyklém čase, který prokazatelně dohodne s MZV při převzetí objednávky, nebo v náhradním čase, který dodavatel MZV oznámí s příslušným odůvodněním a který nesmí být nepřiměřeně dlouhý.
 - (c) Při výběru překladatelů bude dodavatel respektovat požadavky MZV. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních překladatelů.
 - (d) Dodavatel ručí MZV za to, že jeho překladatelé nebudou používat strojový překlad.
 - (e) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení překladatelů a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně:
 - distribuce podkladů a pokynů pro překladatele obdržených od MZV,
 - zajištění jednotné supervize překladu, pokud na překladu jednoho materiálu pracuje více překladatelů, zejména pokud jde o používání jednotné terminologie,
 - dopravy podkladů, CD, originálů dokumentů apod. ze sídla MZV k překladateli a zpět (pokud bude MZV takovou dopravu požadovat),

- zajištění soudního ověření překladů v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (pokud bude MZV takové ověření požadovat).

3. Dodavatel doručí překlady v souladu s požadavky MZV uvedenými v objednávce (písemně, elektronicky, na nosičích) a v souladu s časovými a věcnými podmínkami této smlouvy. Pokud se v jednotlivých případech smluvní strany nedohodnou jinak, MZV potvrdí doručení překladu dodavatelem v souladu s objednávkou.

4. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb. o ochraně utajovaných informací a bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni při nakládání s utajovanými skutečnostmi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

5. Dodavatel se zavazuje plnit veškeré závazky vyplývající z této smlouvy s odbornou péčí.

6. Dodavatel je povinen plnit dohodnuté termíny. V případě nedodržení časů dohodnutých v této smlouvě, na jejím základě nebo v souladu s ní je MZV oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20 % z fakturované částky příslušného objednaného plnění. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu případně vzniklé škody.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel se zavazuje účtovat MZV cenu za poskytnuté služby v korunách českých podle sazeb uvedených v Příloze č. 2 této smlouvy, ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Cena zahrnuje veškeré náklady dodavatele (cestovné, pojištění apod.). Ceny uvedené v Příloze č. 2 této smlouvy, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2. V případě, že MZV zruší již zadanou a potvrzenou objednávku, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky. Dodavatel zašle MZV již vyhotovenou část stornované zakázky jako podklad pro uznání nároku na stornovací poplatek.

3. Celková cena za veškeré poskytnuté služby je maximálně 730 000,- Kč bez DPH za dobu účinnosti této smlouvy. Předpokládaný objem překladů je přibližně 800 normostran.

4. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními Platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV, které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy budou skutečně dodané a ze strany MZV převzaté překlady. Dodavatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MZV, přičemž datum převzetí je zároveň datem uskutečnění zdanitelného plnění.

IV. Ochrana informací

1. Dodavatel bere na vědomí, že údaje v textech určených k přeložení mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy (chráněná data). Proto dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s chráněnými daty se mohou seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí poříditi shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

2. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.

3. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

4. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném

přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadáných veřejných zakázkách (§ 147a).

V. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 let ode dne začátku její účinnosti (čl. VI. odst. 3.).
2. Každá smluvní strana může smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodů s jednoměsíční výpovědní lhůtou, která skončí posledním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.
2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou Ceny za poskytování překladatelských služeb pro MZV. Zadávací podmínky MZV a nabídka uchazeče/dodavatele jsou nedílnou součástí této smlouvy.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem 5/7.2015.

V Praze dne

2/7/2015

V Praze dne

3/7/2015

Za MZV

Zavadal

Za dodavatele

M. Ku.

Příloha č. 1 ke smlouvě č.j. 106534/2015-OAZI

Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku (NOZ), bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy SM....., případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.
10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti nebo je jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.



Příloha č. 2 ke smlouvě č.j. 106534/2015-OAZI

Ceny za poskytování překladatelských služeb pro MZV

Nabídka uchazeče

Název uchazeče: MEDIA MARKET s.r.o.

IČO: 40767213

Hodnotící kritérium		Maximální možný počet bodů	Nabídka uchazeče
Č.	Popis hodnotícího kritéria		
1.	nabídková cena za celý objem zakázky: překlad mezi běžně užívaným cizím jazykem* a češtinou (302 Kč . 800)**	60,00 b.	241 600 Kč
2.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany překladu mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou	10,00 b.	393 Kč
3.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, pokud je cílovým jazykem běžně užívaný jazyk	6,00 b.	424 Kč
4.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, pokud je cílovým jazykem méně užívaný jazyk	6,00 b.	512 Kč
5.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany expresního překladu mezi běžně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	393 Kč
6.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany expresního překladu mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	512 Kč
7.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany překladu odborného textu mezi běžně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	453 Kč
8.	jednotková nabídková cena: maximální cena jedné normostrany překladu odborného textu mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	590 Kč
9.	jednotková nabídková cena: maximální příplatek za soudní ověření jedné normostrany překladu	2,00 b.	120 Kč
10.	jednotková nabídková cena: maximální cena jazykové korektury jedné normostrany překladu mezi běžně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	151 Kč
11.	jednotková nabídková cena: maximální cena jazykové korektury jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, pokud je cílovým jazykem běžně užívaný jazyk	2,00 b.	197 Kč
12.	jednotková nabídková cena: maximální cena jazykové korektury jedné normostrany překladu mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou	2,00 b.	212 Kč
13.	jednotková nabídková cena: maximální cena jazykové korektury jedné normostrany překladu mezi dvěma cizími jazyky, pokud je cílovým jazykem méně užívaný jazyk	2,00 b.	256 Kč
CELKEM BODŮ		100,00 b.	

* Za běžně užívané jazyky uchazeč považuje tyto jazyky: angličtina, francouzština, italština, němčina, ruština, slovenština a španělština

